

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Цзян Суя *Цзян Суя*

**История обучения иностранным языкам и переводу в Китайской  
Народной Республике**

Направление подготовки  
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2024

Коротченко  
Лариса Никитовна

**Проверено**

18.06.2024 Зачтено Библиотека

Работа выполнена в ФГБОУ ВО  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

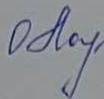
Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент  
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук,  
доцент кафедры романо-германских  
и восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПУ»  
Моисеева Елена Сергеевна,

Защита состоится «14» 06 2024 года в 9 часов 00 минут на заседа-  
нии государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 -  
«Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном  
университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27,  
корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года.

Секретарь ГЭК



О.И. Лопатина

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Цзян Суя

**История обучения иностранным языкам и переводу в Китайской  
Народной Республике**

Направление подготовки  
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ  
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2024

Работа выполнена в ФГБОУ ВО  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент  
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук,  
доцент кафедры романо-германских  
и восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПУ»  
Моисеева Елена Сергеевна,

Защита состоится «14» 06 2024 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

## 1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы магистерской диссертации** заключается в :  
Перевод – чрезвычайно древний вид деятельности в Китае. Существуют древняя и современная история переводов Китая.

### **Цель и задачи диссертационного исследования.**

Цель магистерской диссертации - определить исторические предпосылки и условия становления китайской переводческой традиции.

Исходя из поставленной цели определены следующие задачи работы:

- 1 Выполнить обзор основных этапов переводческой и методической деятельности.
- 2 Сформулировать место и роль перевода в развитии китайской культуры.

### **Характеристика объекта и предмета исследования**

**Объект исследования:** история обучения иностранным языкам и переводу в Китайской Народной Республике.

**Предмет исследования:** традиционные и инновационные подходы к преподаванию и обучению иностранным языкам и переводу в КНР.

**Характеристика методологического аппарата:** Метод научного описания, обобщения теоретической информации, элементы предпереводческого и постпереводческого анализа.

**Научная новизна магистерской диссертации** состоит в привлечении эмпирического материала, ранее не подвергавшегося анализу, в частности Интернет-страницы университетов КНР и переводческих организаций.

**Практическая ценность магистерской диссертации** заключается в возможности практического использования полученных в рамках магистерской диссертации результатов в учебном процессе на лекционных и семинарских занятиях по культуре КНР, теории перевода, написании ВКР и курсовых работ.

**Личный вклад автора** заключается в сборе эмпирического материала, выборе методов его анализа, подборе и реферировании теоретической базы исследования.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1 Иноязычное образование в Китае имеет древнюю историю. Две тысячи с лишним лет назад через Шелковый путь, по суше и по морю китайцы начали связываться с другими странами Азии, Европы и Африки. В 139 г. до н. э., во времена правления династии Западного Хана Чжан Цянь, и в 119 г. до н. э., в эпоху правления династии Восточного Хана Бань Чао, были назначены послы в Западных землях (сегодня это Западный Китай, Средняя Азия, Центральная Азия, Индия и т. д.).

2 В настоящее время состояние обучения иностранным языкам в средних школах Китая можно охарактеризовать следующим образом: внимание к обучению иностранным языкам; повышение качества обучения английскому языку; обновление концепции обучения иностранным языкам, предполагающее особое внимание к языковым способностям студентов.

3 В настоящее время уровень знания иностранных языков многих специалистов не полностью удовлетворяет требованиям страны. Дальнейшего совершенствования требуют повышение профессионально-педагогической культуры учителей иностранных языков в средней школе, разработка учебных материалов, учебных программ и комплекса учебников,

обеспечение благоприятных условий для обучения иностранным языкам, модернизация системы обучения иностранным языкам.

**Апробация результатов работы :** Результаты исследования докладывались на Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных, 2023 г., II Международной научно-практической конференции молодых учёных, 2023 г. и на конкурсе научно-исследовательских публикаций среди студентов магистратуры и старших курсов специалитета КНАГУ, 2024 г.

**Публикации.** Материалы диссертационного исследования опубликованы в 2 научных работах.

1 Цзян С., Чжан Ф., Шушарина Г.А. Тенденции в иноязычном обучении в КНР // В сборнике: Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований. Материалы VI Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных. В 3-х частях. Комсомольск-на-Амуре, 2023. С. 239-242.

2 Цзян Суя, Шушарина Г. А. Образ учителя в китайской культуре // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности : материалы II Международной научно-практич. конф. молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 30 ноября – 1 декабря 2023 г. / редкол. : А. В. Ахметова (отв. ред.), Н. Э. Ракитина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2023. – Ч. 3. - 590 с. С. 82-83.

**Структура и объем работы.** Диссертация состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 7 страниц, включая 1 рисунок . Список литературы содержит 64 наименования работ российских и зарубежных авторов.

## **2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Во введении** определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

**Первая глава:** посвящена истории традиционного китайского перевода.

Она разделена на три раздела:

**1 Исторические предпосылки и условия формирования традиционной истории перевода.**

В основном это разработка традиционной теории перевода. Изучение теории перевода также имеет долгую историю. Традиционная китайская теория перевода в основном делится на четыре периода: период зарождения, период развития, период зрелости и переходный период.

**2 Обзор основных этапов переводческой и методической деятельности**

Во-вторых, разделение периодов в истории перевода: изучение истории перевода отличается от изучения социальной истории, и ее этапы нельзя механически разделить в соответствии с этапами социальной истории человечества. Принимая во внимание название предмета перевода в историческом контексте, история китайского перевода делится на три периода: период до Тунши, период Тунши и период после Тунши.

**3 Статус и роль перевода в развитии китайской культуры.**

В-третьих, роль и статус перевода в китайской культуре. 1 Древние переводы способствовали процветанию китайской литературы во всех аспектах мысли, содержания и формы. 2 Современный перевод привел Китай и другие страны по всему миру ко все более тесным обменам и сотрудничеству в политической, экономической, культурной и других областях.

## **Глава вторая : Анализ влияния перевода на историю преподавания иностранных языков в Китае.**

Разделена на три раздела:

### **1 Предварительное исследование по истории образования на иностранных языках в Китае.**

В современной истории Китая было пять кульминационных моментов в обучении иностранным языкам. Первая кульминация произошла между 1862 годом и концом 19-го века. Вторая кульминация наступила примерно в 1919 году. Третья кульминация наступила после победы в антияпонской войне в 1945 году. Четвертой кульминацией стала "русская лихорадка", охватившая страну в первые дни основания Нового Китая. Пятый кульминационный момент наступил в 1964 году, когда были сформулированы "Основные положения семилетнего плана преподавания иностранных языков".

### **2 Анализ текущей ситуации с преподаванием иностранных языков в нашей стране.**

С древних времен и по настоящее время образ учителя пользовался уважением и любовью людей. С момента основания Нового Китая преподавание китайского иностранного языка достигло беспрецедентных успехов. Однако она все еще далека от совершенства. Некоторые участники слишком сильно преследуют экономические интересы и забывают о своих социальных обязательствах.

### **3 Роль перевода в обучении иностранному языку.**

Характер перевода помогает улучшить способность студентов понимать язык перевода. Особенности перевода помогают улучшить понимание учащимися языка перевода и способствуют развитию второго языка. Китай, как и любая мировая держава, осознает ведущую роль образования в наше время. Изучение иностранного языка является одной из неотъемлемых частей образовательного процесса.

В **заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

В процессе наследования китайская культура продолжает впитывать новые элементы, постоянно совместима с различными культурными формами и ассимилирует их, а затем продолжает эволюционировать и развиваться. Несмотря на взлеты и падения, многие страны по-прежнему используют перевод в качестве средства обучения иностранному языку, что свидетельствует о высокой адаптивности перевода как такового. Перевод и культура находятся в неразрывной интерактивной связи. Это не только процесс преобразования языка, но и процесс обработки переводчиком первичной культурной информации с целью адаптации к переводческой культуре и обогащения ее.

Любой значительный прогресс и развитие китайской культуры неотделимы от перевода. Перевод оказывает широкое и глубокое влияние на китайскую культуру. Перевод сосуществует с этническими обменов и культурными взаимодействиями. Перевод и культура находятся в неразрывной интерактивной связи. Это не только процесс преобразования языка, но и процесс обработки переводчиком первичной культурной информации с целью адаптации к переводческой культуре и обогащения ее. Современный перевод на китайский язык всегда выполнял важную задачу общения со странами по всему миру, активно влияя на направление развития национальной культуры, более непредвзято воспринимая иностранные культуры и активно сообщая об этом читателям, чтобы практика перевода под руководством теории перевода могла лучше способствовать культурным обменов.

## ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Проведенное исследование позволяет нам сделать вывод, что иноязычное образование в Китае прошло несколько этапов становления: до 1902 года - период проб и ошибок, с 1902 по 1949 год - регулярный период преподавания иностранных языков после основания Китайской Народной Республики, до 1966 года - первый подъем в сфере образования. развитие иноязычного образования после реформы - второй взлет в развитии.

История показывает, что международная ситуация и образовательная политика сильно влияют на развитие обучения иностранным языкам в средних школах. Поэтому необходимо координировать направление развития иноязычного образования в средних школах, международную ситуацию и потребности самих учащихся, а также формулировать эффективную политику в области среднего образования: повышать квалификацию преподавателей иностранных языков, уделять больше внимания личностному развитию учащихся средних школ, развивать международное сотрудничество в области иностранных языков. языковое образование и улучшение условий преподавания иностранных языков, особенно с использованием современных информационно-коммуникационных технологий.

## Список опубликованных работ

1 Цзян, С, Чжан, Ф, Шушарина, Г. А. Тенденции в иноязычном обучении в КНР // В сборнике: Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований. Материалы VI Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных. В 3-х частях. Комсомольск-на-Амуре, 2023. С. 239-242.

2 Цзян, С, Шушарина, Г. А. Образ учителя в китайской культуре // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности : материалы II Международной научно-практич. конф. молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 30 ноября – 1 декабря 2023 г. / редкол. : А. В. Ахметова (отв. ред.), Н. Э. Ракитина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2023. – Ч. 3. - 590 с. С. 82-83.